

## Séminaire de Master : Francophonie et variété des français

Master 1 et 2, LF0072, mercredi 18h30-20h30, amphi Guizot au 1<sup>er</sup> semestre, amphi Cauchy au second (en Sorbonne)

Professeur : André THIBAULT

Plan de cours, semestre d'automne, année universitaire 2021-2022

Thématique du séminaire cette année : « La lexicographie du français en francophonie ».

### 1. Calendrier

- 22 septembre 2021 : 1<sup>re</sup> séance de méthodologie de recherche.
- 29 septembre 2021 : 2<sup>nd</sup>e séance de méthodologie de recherche.
- 6 octobre 2021 : tour d'horizon de la lexicographie du français en francophonie (v. ci-dessous Thibault 2008a)
- 13 octobre 2021 : glossairistique et littérature francophone, I (v. ci-dessous Thibault 2006)
- 20 octobre 2021 : glossairistique et littérature francophone, II (v. ci-dessous Thibault 2006)
- 27 octobre 2021 : lexicographie différentielle appliquée : présentation du *Dictionnaire suisse romand* (v. ci-dessous Thibault 1997)
- 3 novembre 2021 : semaine de congé, il n'y a pas cours
- 10 novembre 2021 : la riche histoire de la lexicographie du français au Québec (v. ci-dessous 2.1., Thibault 2020 + ci-dessous 2.2.3. et 2.2.4.)
- 17 novembre 2021 : les rapports entre lexicographie, aménagement linguistique et questions de société (v. ci-dessous Thibault 2008b)
- 24 novembre 2021 : présentation de dictionnaires de français régional, Europe francophone (DRF + Savoie, Alsace, Belgique) – v. ci-dessous 2.2.1. + Thibault 2000
- 1<sup>er</sup> décembre 2021 : présentation de dictionnaires de parlers galloromans (Belgique, Suisse) – v. ci-dessous 2.2.2.
- 8 décembre 2021 : présentation de dictionnaires d'Afrique et des Antilles – v. ci-dessous 2.2.5., 2.2.6.
- 15 décembre 2021 : devoir sur table portant sur les exposés vus en classe – amphi Guizot, 18h30-20h30

### 2. Références bibliographiques

#### 2.1. Articles (tous signés par A. Thibault)

- « Présentation », dans *Dictionnaire suisse romand. Particularités lexicales du français contemporain*, Genève, Zoé, 1997, 17-32. (Paru également dans un autre support : « Le nouveau *Dictionnaire des particularités lexicales contemporaines du français en Suisse Romande*. Présentation. Problématique. », dans G. Salmon (éd.), *Les régiolectes du français. Travaux réunis et publiés par Gilbert Salmon*, Paris, Champion, 2006, 127-161.)
- « Trois nouveaux dictionnaires différentiels de français : Présentation et considérations méthodologiques », dans A. Englebert *et al.* (ed.), *Actes du XXII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Tübingen, Niemeyer, 2000, vol. IV, 551-561.
- « Glossairistique et littérature francophone », *Revue de linguistique romane* 70 (2006), 143-180.

- « Lexicographie et variation diatopique : le cas du français », dans M. Colombo / M. Barsi (textes réunis par), *Lexicographie et lexicologie historiques du français. Bilan et perspectives*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, 2008a, 69-91.
- « Lexicographie scientifique et aménagement linguistique : l'expérience du *Dictionnaire suisse romand* », dans Cl. Bavoux (dir.), *Le français des dictionnaires. L'autre versant de la lexicographie française*, Bruxelles, De Boeck, 2008b, 89-100.
- « Lexicographie historique et différentielle », dans Gaétane Dostie (éd.), *Combats pour la linguistique au Québec (1960-2000). Courants, théories, domaines*, Berne etc., Peter Lang, 2020, 57-79.

## 2.2. Comptes rendus d'ouvrages lexicographiques (tous signés par A. Thibault) classés par domaines

### 2.2.1. Europe francophone, dictionnaires de français régional

- Anita GAGNY, *Dictionnaire du français régional de Savoie. Savoie • Haute-Savoie*, Paris, Christine Bonneton Éditeur, 1993, 160 pages. Paru dans *Revue de Linguistique Romane* 58 (1994), 561-563.
- Pierre RÉZEAU, *Dictionnaire des particularités du français en Alsace*, Strasbourg : PUS, 2007, 655 pages. Paru dans *l'Information grammaticale*, n° 119 (octobre 2008), 59-69.
- Michel FRANCARD / Geneviève GERON / Régine WILMET / Aude WIRTH, *Dictionnaire des belgicisms*, Bruxelles, De Boeck Duculot, 2010, 400 pages. Paru dans *Revue de linguistique romane* 74 (2010), 520-522.

### 2.2.2. Europe francophone, dictionnaires de parlers galloromans (Belgique, Suisse)

- Michel FRANCARD, *Dictionnaire des parlers wallons du Pays de Bastogne*, Bruxelles, De Boeck-Wesmael et Musée de la Parole au Pays de Bastogne, 1994, 1069 pages. Paru dans *Langues et linguistique*, 1995 (Université Laval, Québec), 241-243.
- Raphaël MAÎTRE, Éric FLUCKIGER, Gisèle PANNATIER *et al.*, *Dictionnaire du patois de Bagnes : lexique d'un parler francoprovençal alpin*, Commune de Bagnes, Éditions des Patoisants de Bagnes, 2019, 2 vol., XXXI + 1226 + LXXXVIII + 142 pages. Paru dans *Revue de linguistique romane* 84 (décembre 2020), 568-572.

### 2.2.3. Amérique du Nord, dictionnaires différentiels

- Gaston DULONG, *Dictionnaire des canadianismes*, Larousse Canada, 1989. Paru dans *Revue de Linguistique Romane* 54 (1990), 613-617.
- Patrice BRASSEUR, Jean-Paul CHAUVEAU, *Dictionnaire des régionalismes de Saint-Pierre et Miquelon* (Canadiana Romanica vol. 5), Tübingen, Niemeyer, 1990. Paru dans *Vox Romanica* 49/50 (1990/91), 543-553.
- Patrice BRASSEUR, *Dictionnaire des régionalismes du français de Terre-Neuve*, Tübingen : Niemeyer, 2001 (coll. *Canadiana Romanica* n° 15), 495 p. Paru dans *Romanische Forschungen* 116 (2004), 364-371.
- Trésor de la Langue Française au Québec. *Dictionnaire historique du français québécois : Monographies lexicographiques de québécismes*, sous la direction de Claude Poirier. Sainte-Foy (Québec), Les Presses de l'Université Laval, 1998. Paru dans *Cahiers de lexicologie*, 75 (1999), n° 2, 193-197.
- Trésor de la Langue Française au Québec, *Dictionnaire historique du français québécois : Monographies lexicographiques de québécismes*, sous la direction de Claude Poirier.

Sainte-Foy (Québec), Les Presses de l'Université Laval, 1998. Paru dans *Estudis Romànics* 26 (2004), 378-382.

#### 2.2.4. Amérique du Nord, dictionnaires non différentiels

*Dictionnaire du français plus à l'usage des francophones d'Amérique*, Centre éducatif et culturel inc., Montréal, 1988, XXIV + 1856 pages. (Édition établie sous la responsabilité de A. E. Shiaty, avec la collaboration de P. Auger et de N. Beauchemin. Rédacteur principal : Cl. Poirier, avec le concours de L. Mercier et de Cl. Verreault.) Paru dans *Revue de Linguistique Romane* 57 (1993), 577-581.

*Dictionnaire québécois d'aujourd'hui*, Dicorobert Inc., Montréal 1992, XXXV + 1269 pages (noms communs) + 65 cartes (atlas géographique et historique) + 116 pages (chronologie) + 343 pages (noms propres) + LXII pages (annexes grammaticales). (Rédaction dirigée par J.-Cl. Boulanger, avec l'aide de Jean-Yves Dugas, Bruno de Bessé et Jean Blouin, et supervisée par A. Rey.) Paru dans *Revue de Linguistique Romane* 57 (1993), 577-581.

Albert VALDMAN / Kevin J. ROTTET / Barry Jean ANCELET / Richard GUIDRY (†) / Thomas A. KLINGLER / Amanda LAFLEUR / Tamara LINDNER / Michael D. PICONE / Dominique RYON, *Dictionary of Louisiana French : As Spoken in Cajun, Creole, and American Indian Communities*, [Jackson], The University Press of Mississippi, 2010, 892 pages. Paru dans *Revue de linguistique romane* 74 (2010), 263-265.

#### 2.2.5. Afrique, dictionnaire différentiel

Omer MASSOUMOU, Ambroise Jean-Marc QUEFFÉLEC, *Le français en République du Congo sous l'ère pluripartiste (1991-2006)*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines – AUF, 2007, 451 pages. Paru dans *Langue française, diversité culturelle et linguistique*, Lettre des réseaux de chercheurs sur les cultures, les langues et les littératures de l'Agence universitaire de la Francophonie, n° 2 (juin 2007).

#### 2.2.6. Antilles, dictionnaires étymologiques de créole

Annegret BOLLÉE / Dominique FATTIER / Ingrid NEUMANN-HOLZSCHUH (dir.), *Dictionnaire étymologique des créoles français d'Amérique*, Deuxième Partie : Mots d'origine non-française ou inconnue, Hamburg, Buske, 2017, XXXVII + 412 pages. Paru dans *Revue de linguistique romane* 82 (juin 2018), 239-243.

Annegret BOLLÉE / Dominique FATTIER / Ingrid NEUMANN-HOLZSCHUH (dir.), *Dictionnaire étymologique des créoles français d'Amérique*, Première Partie : Mots d'origine française, Hamburg, Buske, 2018, 3 volumes, 1575 pages. Paru dans *Revue de linguistique romane* 84 (décembre 2020), 590-593.